



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosova
Qeveria - Vlada - Government

**UDHËZIM ADMINISTRATIV (MASHT) NR. 09 PARIMET DHE PROCEDURAT E PRANIMIT TË DIPLOMAVE
TË SHKOLLAVE TË LARTA PROFESIONALE DHE GRADAVE UNIVERSITARE TË FITUARA NË TERRITORIN E
REPUBLIKËS SË SERBIË**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MONT) BR. 09 PRINCIPI I PROCEDURE PRIZNAVANJE DIPLOMA VIŠIH
STRUČNIH ŠKOLA I UNIVERZITETSKIH ZVANJA STEČENIH NA TERITORIJI REPUBLIKE SRBIJE**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MEST) NO. 09 PRINCIPLES AND PROCEDURES FOR ACCEPTANCE OF
DEGREES OF HIGHER PROFESSIONAL SCHOOLS AND UNIVERSITY TITLES OBTAINED IN THE TERRITORY OF
THE REPUBLIC OF SERBIA**

Ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë, në bazë të nenit 6, paragrafi 1.6 të Ligjit Nr. 04/L-037 për Arsimin e Lartë në Republikën e Kosovës (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës, nr. 19, 9 shtator 2011), nenit 8, paragrafi 1, pika 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 Për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (Gazeta Zyrtare, Nr. 1, 18 prill 2011); në mbështetje të Konventës për Njohjen e Kualifikimeve në fushën e arsimit të lartë në regjionin evropian të vitit 1997 ("Konventa e Lisbonës për Njohjen"), e nënshkruar nën organizim të Këshillit të Evropës dhe UNESCO-s, si dhe me të gjitha dokumentet e tjera përcjellëse të kësaj Konvente; si dhe në mbështetje të Marrëveshjes së Dialogut Kosovë-Serbi të arritur në Nëntor 2011 (për pranim të diplomave), nxjerr këtë:

UDHËZIM ADMINISTRATIV

Parimet dhe procedurat e pranimit së diplomave të shkollave të larta profesionale dhe gradave universitare të fituara në territorin e Republikës së Serbisë

Numër: 09/2015
Datë: 10/08/2015

Ministar Obrazovanja, Nauke i Tehnologije, na osnovu člana 6, stav 1.6 Zakona br. 04/L-037 o Visokom Obrazovanju u Republici Kosovo (Službeni list Republike Kosovo, br. 19, 9. septembar 2011. godine), člana 8, stav 1, tačka 1.4 Uredbe br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstava (Službeni list, br. 1, 18. april 2011. godine); na osnovu Konvencije za priznavanje kvalifikacija u oblasti visokog obrazovanja u evropskom regionu 1997. godine ("Lisabonska Konvencija za priznavanje"), potpisana pod pokroviteljstvom Saveta Evrope i UNESCO-a, kao i svom pratećom dokumentacijom ove Konvencije; kao i na osnovu Sporazuma o dijalogu Kosovo-Srbija postignutog Novembra 2011. godine (za priznavanje diploma), izdaje sledeće:

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO

Principi i procedure priznavanja diploma viših stručnih škola i univerzitetskih zvanja stečenih u Republici Srbiji.

Broj: 09/2015
Datum: 10/08/2015

The Minister of Education, Science and Technology, based on Article 6, paragraph 1.6 of the Law No. 04/L-037 on Higher Education in the Republic of Kosova (Official Gazette of the Republic of Kosova, No. 19, 9 September 2011), Article 8, paragraph 1, item 1.4 of the Regulation No. 02/2011 on the Areas of Administrative Responsibility in the Office of the Prime Minister and Ministries (Official Gazette, No.1, 18 April 2011); based on the Convention for Recognition of Qualifications in the Field of Higher Education in the European Region of 1997 ("Lisbon Convention on Recognition") signed under the organization of the European Council and UNESCO and all other accompanying documents of that Convention; and in support of the Kosova-Serbia Dialogue Agreement reached in November 2001 (for recognition of diplomas), issues this:

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION

Principles and procedures for recognition of diplomas obtained in higher professional schools and university titles obtained in the territory of the Republic of Serbia

Number: 09/2015
Date: 10/08/2015

Neni 1 Qëllimi i Udhëzimit	Član 1 Cilj Uputstva	Article 1 Purpose of the Instruction
1. Ky Udhëzim ka për qëllim të përcaktojë parimet dhe përgjegjësitë që duhen zbatuar për procedurën e pranimit të diplomave të shkollave të larta profesionale dhe gradave universitare, të fituara në institucione të akredituara dhe të pranuar të arsimit të lartë në territorin e Republikë së Serbisë. 2. Shkollat e larta dhe ato që nuk i përkasin nivelit universitar (nën nivelin Baçelor), do të shqyrtohen në kuadër të këtij Udhëzimi, duke iu referuar niveleve sipas ISCED ose EQF. 3. Njohja e diplomave të shkollave të larta profesionale si dhe gradave universitare dhe certifikatave të periudhave të caktuara të studimeve me qëllim vazhdimi të studimeve, është kompetencë ekskluzive e vet bartësit të arsimit të lartë në Republikën e Kosovës. 4. Ky Udhëzim nuk ka për qëllim të përcaktojë parimet dhe përgjegjësitë që duhen zbatuar për procedurën e pranimit e të vlerësimit të diplomave të shkollave të larta profesionale dhe gradave universitare, të fituara në institucione të arsimit të lartë	1. Ovo Uputstvo ima za cilj određivanje principa i odgovornosti koje se trebaju sprovoditi za proceduru priznavanja diploma visokih stručnih škola i univerzitetskih zvanja, stečenih u akreditovanim i priznatim institucijama visokog obrazovanja na teritoriji Republike Srbije. 2. Više škole i one koje ne pripadaju univerzitetskom nivou (pod nivoom Bachelor), će se razmatrati u okviru ovog Uputstva, referišući se prema ISCED ili EQF nivoima. 3. Priznavanje diploma visokih stručnih škola kao i univerzitetskih zvanja i sertifikata iz određenih perioda studija sa ciljem nastavka studija, predstavlja izvršnu nadležnost samog nosioca visokog obrazovanja u Republici Kosovo. 4. Ovo Uputstvo nema za cilj određivanje principa i odgovornosti koje se trebaju sprovesti u proceduri prijema i procenjivanja diploma visokih stručnih škola i univerzitetskih zvanja, stečenih u institucijama visokog obrazovanja unutar	1. The purpose of this Instruction is to determine the principles and procedures that must be undertaken for the procedure of acceptance of degrees of higher professional schools and university titles obtained in accredited and accepted institutions of higher learning in the territory of the Republic of Serbia. 2. Higher schools and those that do not belong to the university level (below Bachelor level), shall be addressed in view of this administrative instruction, while referencing ISCED or EQF levels. 3. Acceptance of degrees of higher professional schools and university titles and certificates for certain periods of study, for purposes of furthering education shall be in the exclusive competence of the higher education provider in the Republic of Kosova. 4. The purpose of this Instruction is not to determine the principles and procedures that must be undertaken for the procedure of acceptance of degrees of higher professional schools and university titles obtained in institutions of higher learning

brenda Republikës së Kosovës dhe që nuk janë të akredituara dhe të pranuar në Republikën e Kosovës.	Republike Kosovo i koje nisu akreditovane i prihvaćene u Republici Kosovo.	within Republic of Kosova that are not accredited and accepted in the Republic of Kosova.
Neni 2 Përkufizimet	Član 2 Definicije	Article 2 Definitions
1. Shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim kanë kuptimin si vijon:	1. Izrazi upotrebljeni u ovom Administrativnom Uputstvu imaju sledeće značenje:	1. The terms used in this Instruction are defined as below:
1.1. "Ministria" - Ministria përgjegjëse për arsimin e lartë në Republikën e Kosovës (Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë);	1.1. „Ministarstvo“ – odgovorno ministarstvo za visoko obrazovanje u Vladi Republike Kosovo (Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije);	1.1. Ministry – the Ministry in charge of higher education in the Republic of Kosova (The Ministry of Education, Science and Technology);
1.2. "Vlerësim" - do të thotë gjykimi dhe vlerësimi me shkrim nga ana e Asociacioni i Universiteteve Evropiane (AUE);	1.2. "Procenjivanje" – znači pisana presuda i procenjivanje od strane Asocijacije evropskih univerziteta (AEU);	1.2."Evaluation" - shall mean the judgment and evaluation in writing by the EUA;
1.3. "Pranim" - do të thotë një pranim zyrtar nga ana e AUE i vlerës së një kualifikimi arsimor të fituar në Republikën e Serbisë;	1.3. "Priznavanje" – znači zvanično priznanje od strane AEU vrednosti jedne obrazovne kvalifikacije dobijene u Republici Srbiji;	1.3."Acceptance" - shall mean the official acceptance by EUA of the value of an educational qualification obtained in the Republic of Serbia;
1.4. "Institucion i arsimit të lartë i Republikës së Serbisë" - do të nënkuptojë cilindo institucion publik, jo-publik ose privat të arsimit të lartë brenda territorit të	1.4. "Institucija visokog obrazovanja Republike Srbije" – će podrazumevati bilo koju javnu, ne-javnu ili privatnu instituciju visokog obrazovanja u okviru	1.4."Institution of higher education in the Republic of Serbia" - shall mean any public, non-public or private institution of higher education within the territory of the Republic of Serbia,

Republikës së Serbisë i cili është i njohur nga ana e AUE, ose i akredituar nga një agjenci e autorizuar nga Republika e Serbisë; 1.5. "AUE" - do të thotë Asociacioni i Universiteteve Evropiane; 2. Shprehjet e tjera të përdorura në këtë Udhëzim do të kenë kuptimin të cilin e kanë në Konventën e Lisbonës për Njohjen dhe në dokumentet përcjellëse të kësaj Konvente.	teritorije Republike Srbije koji je priznat od strane AEU, ili je akreditovan od strane jedne ovlašćene agencije iz Republike Srbije; 1.5. "AEU" – znači Asocijacija evropskih univerziteta; 2. Ostali izrazi upotrebljeni u ovom Uputstvu će imati smisao koji imaju u Lisabonskoj Konvenciji za priznavanje i u njenim pratećim dokumentima.	which is recognized by the EUA, or accredited from an agency authorized by the Republic of Serbia; 1.5."EUA" - shall mean the European University Association. 2. Terms used in this Instruction shall have the same meaning as in the Lisbon Convention on Recognition and the accompanying documents of this Convention.
Neni 3 Parimet e Përgjithshme për Vlerësim dhe Pranim 1. Qytetarët dhe banorët e Republikës së Kosovës kanë të drejtë të kërkojnë pranimin dhe barasvlerë të diplomave të shkollave të larta profesionale dhe gradave universitare të fituara jashtë Republikës së Kosovës, përfshirë ato në Republikën e Serbisë. 2. Shtetasit e huaj ose personat pa shtetësi mund të kërkojnë pranimin dhe barasvlerë të diplomave të shkollave të larta profesionale dhe të gradave universitare të fituara në territorin e Republikës së	Član 3 Opšti principi za procenjivanje i prijem 1. Građani i stanovnici Republike Kosovo imaju pravo da zahtevaju priznavanje i jednakost diploma visokih stručnih škola i akademskih zvanja stečenih izvan Republike Kosovo, uključujući i one u Republici Srbiji. 2. Strani državljani ili lica bez državljanstva mogu da zahtevaju priznavanje i jednakost diploma visokih stručnih škola i univerzitetskih zvanja dobijenih na teritoriji Republike Srbije,	Article 3 General Principles for Evaluation and Acceptance 1. Citizens and Residents of Republic of Kosova have the right to request acceptance and equivalence of degrees of higher professional schools and university titles obtained outside of the Republic of Kosova, including those in the Republic of Serbia. 2. Foreign citizens or persons without citizenship may request acceptance and equivalence of degrees of higher professional schools and university titles obtained in the territory of the Republic of

Serbisë, nëse për këtë kanë interes juridik në Republikën e Kosovës.	ukoliko za to imaju pravni interes u Republici Kosovo.	Serbia, provided that they have a legal interest in the Republic of Kosova.
3. Për të treguar interesin juridik në Republikën e Kosovës, shtetasit e huaj ose personat pa shtetësi duhet të sjellin dëshmi për këtë interes juridik të lëshuara nga institucione publike ose subjekte jo-publike ose private të regjistruara në Republikën e Kosovës.	3. Da bi pokazao pravno interesovanje u Republici Kosovo, strani državljani ili lica bez državljanstva treba da dostave dokaze o ovom pravnom interesovanju izdatog od strane javnih institucija ili ne-pravnih subjekata ili privatnih registrovanih u Republici Kosovo.	3. In order to show legal interest in the Republic of Kosova, foreign citizens or persons without citizenship must show proof of this legal interest issued by public institutions or non-public or private entities registered in the Republic of Kosova.
4. Për personat që posedojnë diplomë të shkollës së lartë profesionale ose grada universitare, të fituara në institucione të akredituara dhe të pranura të arsimit të lartë në Republikën e Serbisë, Certifikatat për vlerësim dhe pranim të lëshuara nga AUE do të kenë fuqinë e njëjtë juridike dhe të barasvlershme me vendimet e lëshuara nga Këshilli Kombëtar për Njohje, pa ndërmarrë asnjë veprim shtesë përveç përkthimit zyrtar në njërën nga gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës.	4. Za lica koja poseduju diplomu visoke profesionalne škole ili univerzitetska zvanja, stečenih u akreditovanim i priznatim institucijama visokog obrazovanja u Republici Srbiji, Sertifikati za procenjivanje i priznavanje izdati od strane AEU će imati istu i jednaku pravnu snagu sa odlukama izdatim od strane Nacionalnog Saveta za priznavanje, bez preduzimanja nikakve dodatne radnje osim službenog prevoda na jednom od službenih jezika Republike Kosovo.	4. For persons possessing degrees of higher professional schools or university titles obtained in accredited and accepted institutions of higher education in the Republic of Serbia, the Certificates for evaluation and acceptance issued by EUA shall have the same legal effect and equivalence with the decisions issued by the National Council on Recognition, without a need for further action other than the official translation in one of the official languages of the Republic of Kosova.
Neni 4 Procedura për Pranim	Član 4 Procedura za prijem	Article 4 Procedures for Acceptance
1. Personat që posedojnë diplomë të shkollës së lartë profesionale ose grada universitare, të fituara në institucione të akredituara dhe të pranura të arsimit të lartë në Republikën e Serbisë dhe	1. Lica koja poseduju diplomu visoke profesionalne škole ili univerzitetska zvanja, stečena u akreditovanim i priznatim institucijama visokog obrazovanja u Republici Srbiji i koja žele	1. Persons possessing higher professional school degrees or university titles obtained in accredited and accepted institutions of higher education in the Republic of Serbia and wish this degree or title to be

dëshirojnë që ajo diplomë ose gradë të iu njihet në Republikën e Kosovës, kanë për obligim që t'iu nënshtrohen procedurave për vlerësim pranim në AUE.	da se ta diploma ili zvanje priznaje u Republici Kosovo, imaju za obavezu da podležu procedurama za procenjivanje u AEU.	recognized in the Republic of Kosova must undergo evaluation and acceptance procedures in the EUA.
2. Çdo personi që posedon diplomë të shkollës së lartë profesionale ose grada universitare, të fituara në institucione të akredituara dhe të pranura të arsimit të lartë në Republikën e Serbisë dhe e ka atë diplomë ose gradë të njohur nga AUE nëpërmes lëshimit të një Certificate të këtij institucioni, i njihet automatikisht njohja e diplomës ose gradës në Republikën e Kosovës pa ndërmarrë ndonjë procedurë shtesë të pranimin nga Ministria.	2. Svakom licu koje poseduje diplomu visoke profesionalne škole ili univerzitetska zvanja, stečena u akreditovanim i priznatim u institucijama visokog obrazovanja u Republici Srbiji i koji imaju diplomu ili univerzitetsko zvanje koje je priznato od strane AEU-a kroz izdavanje jednog Sertifikata ove institucije, automatski se priznaje diploma ili zvanje u Republici Kosovo bez preduzimanja neke dodatne procedure priznanja od strane Ministarstva.	2. Each person possessing higher professional school degrees or university titles, obtained in accredited and accepted institutions of higher education in the Republic of Serbia and has this degree or title recognized by EUA through a Certificate issued by this institution, shall have their degree or title automatically recognized in the Republic of Kosova without the need to undertake any additional acceptance procedures from the Ministry.
3. Çdo person që posedon diplomë të shkollës së lartë profesionale ose gradë universitare të fituar në institucion të akredituar dhe të pranuar të arsimit të lartë në Republikën e Serbisë dhe që ka Certificatë të pranimin nga AUE, ka për obligim:	3. Svako lice koje poseduje diplomu visoke profesionalne škole ili univerzitetsko zvanje stečeno u akreditovanoj ili priznatoj instituciji visokog obrazovanja u Republici Srbiji i koja ima Sertifikat o priznavanju od strane priznavanja od AEU, ima za obavezu:	3. Each person possessing higher professional school degrees or university titles, obtained in accredited and accepted institutions of higher education in the Republic of Serbia, and has a EUA acceptance Certificate, are obligated to:
3.1. Të përkthej Certificatën e lëshuar nga AUE, në njërën nga gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës; dhe	3.1. Da prevodi Sertifikat koji je izdat od strane AEU-a, u jednom od službenih jezika Republike Kosovo; i	3.1. To translate the Certificate issued by the EUA, in one of the official languages of the Republic of Kosova; and
3.2. Të dorëzojnë në Ministri një kopje të noterizuar të diplomës ose gradës,	3.2. Da dostavi u ministarstvu jednu overenu kopiju diplome ili zvanja,	3.2. To submit to the Ministry a notarized copy of the degree or title, a

një kopje të noterizuar të Certifikatës së AUE, dhe një kopje të përkthimit zyrtar të Certifikatës së AUE;

Neni 5
Hyrja ne fuqi

1. Ky Udhëzim hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit të tij nga Ministri.


Prof. Dr. Arsim BAJRAMI, Ministër

Datë: 10 / 08 / 2015

jednu overenu kopiju Sertifikata AEU-a, i jednu kopiju službenog prevoda Sertifikata AEU-a;

Član 5
Stupanje na snagu

1. Ovo Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon njegovog potpisivanja od strane Ministra.

Prof. Dr. Arsim BAJRAMI, Ministar

Datum: 10 / 08 / 2015

notarized copy of the EUA Certificate, and an official translation of the EUA Certificate.

Article 5
Entry into force

1. This Instruction enters into force seven (7) days after its signature by the Minister.

Prof. dr. Arsim BAJRAMI, Minister

Date: 10 / 08 / 2015